

Papo com Legenda, projeto de podcast acessível

Em setembro de 2021, o Grupo de Pesquisa CNPq Mídia Acessível e Tradução Audiovisual (MATAV) lançou o podcast Papo com Legenda cujo objetivo principal é divulgar para um grande público as ações desenvolvidas pelo grupo MATAV, especificamente nas temáticas que envolvem a produção audiovisual para pessoas com deficiência visual e auditiva.

O MATAV é um grupo de pesquisa do CNPq, criado em 2013, e agrega pesquisadores e estudantes das áreas de Comunicação, Design, Letras e Tradução que possuem em comum o interesse na investigação da linguagem audiovisual acessível. Nos treinamentos e projetos do grupo são analisados os parâmetros e as características dos diversos recursos de Tradução Audiovisual (audiodescrição, dublagem, legendagem, voice-over etc.).

O podcast é coordenado pela líder do Grupo MATAV e as diversas funções são desempenhadas por uma equipe de alunos do Curso de Rádio, Televisão e Internet, Design e Tradução, da UNESP, e ainda por profissionais das áreas de Letras e Tradução.

Um grande diferencial do Papo com Legenda é que todo o conteúdo dos episódios é transcrito e publicado no blog do MATAV, pois pensou-se também no acesso da pessoa com deficiência auditiva aos episódios gravados. Ou seja, haverá “legenda” para todos e todas.

O processo de produção do Papo com Legenda foi dividido nas seguintes funções: pesquisa, roteiro, apresentação, edição de som, trilha sonora, comunicação e transcrição.

A primeira temporada do podcast foi composta por episódios com temáticas de audiodescrição, dublagem, web acessível e mídia sonora acessível. As temáticas são desenvolvidas por meio de uma introdução histórica e conceitual e, no segundo bloco, há entrevistas a especialistas e profissionais de cada área. Em um dos episódios há a participação de uma pessoa com deficiência visual, que atua em Porto Alegre como consultor em audiodescrição. Ele relata, na perspectiva do usuário, as experiências de acesso ao audiovisual.